

la Bible aujourd'hui

4 | 2023

Le trimestriel de la
Société biblique suisse



Projet
à soutenir
p. 18

D'inouvrables
possibilités
p. 4

Égypte

Au-delà des pyramides et des croisières sur le Nil

Testament et legs

La Bible a-t-elle été votre compagnon, d'une manière ou d'une autre, tout au long de votre vie? Souhaitez-vous que les générations futures lisent également la Bible? Désirez-vous apporter une contribution durable?

Par un héritage ou un legs, vous aidez à donner une base solide, aussi sur le plan financier, au travail de la Société biblique suisse. Ainsi, de nombreuses personnes pourront encore faire l'expérience de la force libératrice et réconfortante de la Parole de Dieu dans leur vie.

Vous avez des questions dans le domaine du testament et de la succession? N'hésitez pas à contacter directement Benjamin Doberstein, notre directeur et juriste. Téléphone 032 327 20 27, benjamin.doberstein@die-bibel.ch.

En raison de son activité d'utilité publique, la Société biblique suisse est exonérée d'impôts. Elle est contrôlée chaque année par une société fiduciaire indépendante et porte le label de qualité Code d'honneur. Ce label indépendant de la fondation Code d'honneur atteste d'une qualité globale du travail ainsi que d'une utilisation prudente des dons. Les dons sont déductibles des impôts conformément aux dispositions cantonales.

Comptes pour les dons

IBAN Poste: CH98 0900 0000 8000 0064 4
IBAN BCBE: CH90 0079 0016 8519 6100 6



Sommaire

Éditorial

3 **Pays aux multiples facettes**

Égypte

4 **D'innombrables possibilités**

8 **L'Égypte dans la Bible**

10 **L'Église des martyrs**

Exégèse

12 **De la Parole aux actes**
Ramez Athalla, ancien secrétaire général
de la Société biblique égyptienne

Suisse

14 **Nouvelles de la Société biblique suisse**

Librairie

15 **Actuellement dans nos rayons**

Alliance biblique universelle

16 **Philippines et Kenya –**
Des projets pour les jeunes

Qu'est-ce que la Bible pour

17 **Markus Fischer**

Projet à soutenir

18 **La joie qui vient du Seigneur vous**
donnera la force

Ce trimestriel est imprimé sur
du papier 100 % recyclé certifié
« Ange bleu ».

Impressum « la Bible aujourd'hui », 68^e année, n° 4/2023


Editeur: Société biblique suisse (SBS)
Rue de l'Hôpital 12, case postale, CH-2501 Bienne
Tél. + 41 32 322 38 58
contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch

En collaboration avec la
Société biblique autrichienne, A-1070 Vienne

Rédaction Suisse: Benjamin Doberstein, benjamin.doberstein@die-bibel.ch (direction)
Edition allemande: Esther Boder, esther.boder@die-bibel.ch
Edition française: Dolly Clottu-Monod, dolly.clottu@la-bible.ch
Edition italienne: Scribe Biel, Raphael Grunder
Collaborateur permanent: Miklós Nagy

Crédits photos: S'il n'y a pas d'indication, les illustrations ont été aimablement
mises à disposition par la Société biblique concernée.
Photo de couverture: La Société biblique égyptienne (SBÉ)
parcourt tout le pays pour toucher les enfants. © SBÉ

Graphisme: The Fundraising Company Fribourg AG

Impression: Jordi AG, Belp
Parution: Paraît quatre fois par an, Tirage: allemand 6500 ex.,
français 3000 ex., italien (2 × par an): 500 ex.
ISSN: 1660-9331
Prix: Le prix de l'abonnement (CHF 20.00) sera déduit sur le prochain don.
Changements d'adresses: Merci d'envoyer les changements d'adresses
à adressen@die-bibel.ch.
Protection des données: Si vous désirez ne plus recevoir d'informations de notre part,
vous pouvez vous opposer à l'utilisation de vos données
personnelles par la SBS.
Copyright: Tous droits réservés sur les textes et les images publiés par la SBS.
L'utilisation par des tiers d'images et de textes est soumise à l'accord
préalable de la SBS et n'est autorisée qu'avec la mention du copyright.
Pages 12–13, 17: La rédaction n'est pas responsable des opinions exprimées dans
ces rubriques.
 Schweizerische Bibelgesellschaft – Société biblique suisse



« Israël, depuis ta sortie d'Égypte, je suis le Seigneur ton Dieu. »

Osée 13.4 (Bible Nouvelle Français courant)

Pays aux multiples facettes

Chers lecteurs, chères lectrices,

« Hello ! » J'entends une voix familière crier derrière moi. Un vieil ami me salue, rayonnant.

Je lui demande comment s'est passé son voyage en Égypte. Enthousiaste, il me parle des impressionnantes pyramides, des régions désertiques isolées, du Nil et du bateau de croisière sur lequel il a voyagé...

L'Égypte? Pour lui, c'est une aventure savoureuse et un pur moment de détente.

Cette joyeuse insouciance d'un touriste est très éloignée du quotidien de beaucoup d'habitants de l'Égypte. Les chrétiennes et chrétiens sont généralement soupçonnés d'être les instruments d'un monde occidental dont beaucoup méprisent les valeurs et les opinions.

Depuis la nuit des temps, l'Égypte est un pays symbole important qui fascine par ses multiples facettes. Dans la prière juive "Shma Israël", l'Égypte symbolise la privation de liberté et la détresse desquelles Dieu a fait sortir Israël. Toutefois, dans la Bible, l'Égypte n'est pas seulement synonyme d'esclavage, mais aussi de sécurité et de prospérité. L'histoire de Noël raconte que Joseph et Marie, avec leur fils Jésus, ont trouvé refuge en Égypte pour échapper aux massacres d'enfants ordonnés par Hérode.

Et que va-t-il se passer pour les habitants de ce pays? L'avenir leur apportera-t-il la misère ou l'abondance? Pour les communautés chrétiennes en tout cas, cela signifie la liberté de se voir offrir l'accès au fondement de leur foi, la Bible.

Bien cordialement,

Claudia Bandixen, membre du comité de la Société biblique suisse

D'innombrables possibilités

En Égypte, la Société biblique est active sur tous les fronts possibles pour rendre les textes bibliques accessibles et compréhensibles aux personnes de tous âges.

La Société biblique d'Égypte (SBÉ) existe pour rendre les Écritures disponibles et accessibles à tous, à un prix abordable, dans une langue facile à comprendre, et mettre en œuvre des moyens et des programmes qui aident chacun à saisir le message de la Bible et à le mettre efficacement en pratique.

Fondée en 1883, la SBÉ est la plus grande maison d'édition de bibles en arabe du monde, au service de la plus grande et de la plus ancienne communauté chrétienne du Moyen-Orient. Elle s'engage à équiper les Églises locales en Écritures, en collaborant avec toutes les dénominations pour approfondir et affirmer la foi des chrétiens.

«C'est le message merveilleux dont je t'ai parlé.»

Notre réseau de 19 librairies nous permet d'atteindre les petits villages ainsi que les centres urbains, et de desservir efficacement plus de 2000 Églises. En outre, nous participons à des salons du livre et offrons un service de livraison gratuite à

domicile ! Au salon du livre du Caire, notre offre spéciale d'un nouveau testament pour seulement 5 livres égyptiennes (14 centimes de francs suisses) attire de nombreuses personnes qui n'auraient pas accès aux Écritures autrement. Un jour une femme, accompagnée de son fils, a ouvert une bible pour lui montrer le Sermon sur la montagne. «C'est le message merveilleux dont je t'ai parlé», a-t-elle dit à son fils, avant de lui acheter une bible.

Nous avons plusieurs projets de distribution gratuite au sein de la communauté chrétienne, comme deux initiatives annuelles qui permettent à des milliers d'étudiants (70'000 en 2022) de recevoir leur propre bible. L'an dernier à Noël, nous avons distribué à 30'000 enfants des sacs gratuits contenant l'histoire de Noël magnifiquement illustrée. Ces enfants parmi les plus pauvres n'auraient jamais pu s'offrir des ressources aussi précieuses. En fonction des fonds disponibles, nous distribuons gratuitement des Écritures aux prisonniers et à leurs familles, aux orphelins et aux personnes vivant avec un handicap visuel.

Le stand de la Société biblique égyptienne (SBÉ) au salon du Livre du Caire.



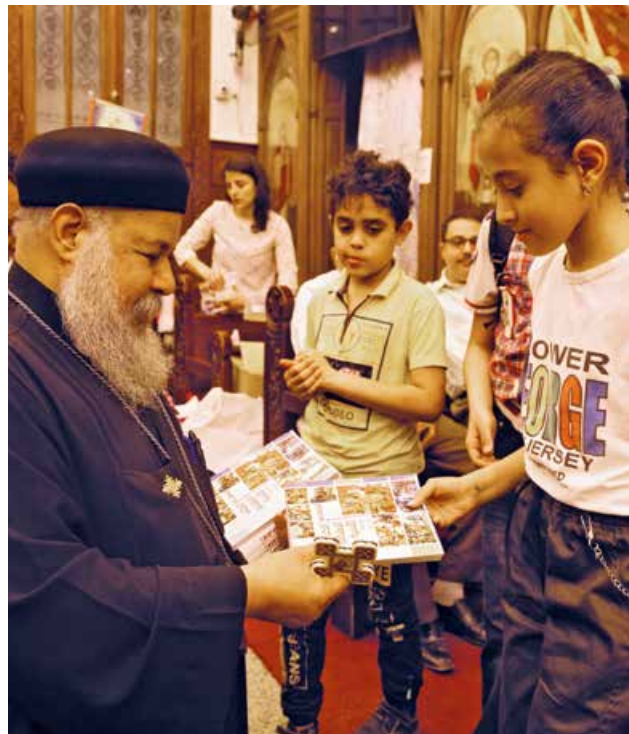
Kingo, la mascotte de la SBÉ, fait la joie des enfants.



Outre les bibles gratuites, la SBÉ propose également des rabais importants et des offres spéciales dans ses librairies. Elle veut aider les personnes de tous âges à entrer en contact avec la Bible et à la comprendre. Mais toutes ces bibles doivent aussi être lues ! C'est pourquoi nous organisons chaque année différents festivals et concours bibliques, des activités et des études pour 500'000 enfants. Ce sont les futurs responsables dans les Églises égyptiennes, la plus grande et la plus importante présence chrétienne au Moyen-Orient et en Afrique du Nord.

Plusieurs programmes en cours incitent des milliers d'enfants, de jeunes et de familles à prendre l'habitude d'étudier régulièrement la Bible. Pour certains, c'est la première fois qu'ils ouvrent la Bible à la maison ; alors que pour la plupart, c'est en famille qu'ils ont commencé à lire la Bible. Des livrets d'activités mettent en confiance et familiarisent avec les Écritures, tandis que les quiz en public offrent une scène pour des divertissements en lien avec la Bible, et de nombreux prix !

Les cours de post-alphabétisation forment des milliers de nouveaux lecteurs et lectrices.



Remise des prix à un quiz biblique.

Une jeune mère de quatre enfants en bas âge a déclaré : « Je n'allais pas à l'église et je ne lisais pas la Bible. Le pasteur Mousa m'a donné une bible et un livret sur le quiz, et m'a encouragée à y participer. J'ai tout de suite accroché ! Dès que j'avais terminé un livret, je commençais immédiatement le suivant, pour ne manquer aucune session. J'ai même rempli les livrets de concours destinés aux enfants de l'École du dimanche ! J'étudiais jusqu'à 3 ou 4 heures du matin, je dormais un peu, puis je me levais avant tout le monde pour faire encore quelques chapitres avant le petit déjeuner. S'il vous plaît, continuez vos quiz ! Parce que sans eux, je ne serais pas à l'église aujourd'hui ! »

Notre programme de post-alphabétisation s'adresse aux adultes et aux enfants de tous âges qui ont peu appris à lire et à écrire, voire pas du tout. Nous aidons des milliers de nouveaux lecteurs à améliorer leurs compétences et à développer un style de vie en utilisant la Bible comme manuel.

Depuis 15 ans, notre exposition interactive "Le Monde de la Bible" au Caire a permis à 75'000 enfants de mieux comprendre l'historicité et la fiabilité de la Bible. Les jeunes Égyptiens comprennent comment la Bible est née, ce qu'elle est et pourquoi nous pouvons nous fier à elle. Les petits "Marins du monde de la Bible" sont entraînés dans une quête passionnante, allant d'un scriptorium d'Alexandrie aux premières traductions coptes, en passant par la découverte d'un célèbre fragment de papyrus. "Le Monde de la Bible" rappelle aux Égyptiens leurs racines profondes dans la préservation et la traduction des Écritures, un héritage dont ils peuvent être fiers... et qu'ils doivent perpétuer ! "Le Monde de la Bible" illustre concrètement le fait que le christianisme n'est pas une importation occidentale.

Depuis peu, nous avons un "Monde de la Bible" itinérant qui touche des milliers d'enfants qui ne peuvent pas venir jusqu'au Caire. Nous leur apportons Le Monde de la Bible ! Cinq grandes tentes proposent chacune une station avec un thème spécifique et toujours le but d'offrir à la jeunesse égyptienne une confiance solide dans la fiabilité de la Parole de Dieu.

Notre programme de formation à l'étude biblique enseigne de nouvelles méthodes d'interaction avec la Bible aux responsables d'Églises et aux laïcs, même s'ils l'ont lue toute leur vie. La SBÉ forme aussi à l'animation de petits groupes d'étude biblique. Elle propose également un programme de formation aidant les animateurs et animatrices de l'École du dimanche dans leur tâche importante.

Nouvelle traduction de la Bible en arabe

L'arabe classique écrit est une langue très difficile. Une grande partie du travail de la SBÉ consiste donc à rendre les Écritures compréhensibles. L'une de nos plus grandes réalisations a été de produire une bible d'étude œcuménique conçue spécifiquement pour la Bible Van Dyke datant de 1865, la bible en arabe la plus utilisée dans le monde.

Aujourd'hui, nous sommes ravis de travailler sur une toute nouvelle traduction de la Bible en arabe égyptien familier ! Ce projet ambitieux vise à permettre à des millions d'Égyptiens de lire pour la première fois la Bible dans leur langue maternelle. Cet été, nous avons publié le premier évangile en ligne (audio), qui a suscité des réactions enthousiastes et positives.

En visitant l'exposition itinérante «Le Monde de la Bible», les jeunes Égyptiens apprennent plein de choses sur la Bible.



Bible numérique

Nous développons et améliorons diverses applications bibliques pour tous les groupes d'âge.

Une équipe passionnée se consacre à rendre la Parole de Dieu électroniquement accessible à tous. Notre objectif est de continuer à développer notre présence numérique, et notre engagement sur les médias sociaux.

« J'ai commencé à utiliser votre application le jour de sa sortie. Je l'apprécie vraiment. Je lis la Bible le matin et j'envoie les lectures à quelques personnes qui les lisent aussi, puis nous échangeons sur ce que nous avons lu. Certains versets restent toute la journée dans mon esprit et j'essaie de vivre ce que je lis. »

Cette opportunité de servir une Église qui aime la Bible nous honore et nous sommes très reconnaissants pour les nombreuses communautés actives et les possibilités illimitées ici en Égypte.



Lois Nagieb

*Responsable de la communication à
la Société biblique égyptienne*

Résumé du rapport du premier semestre 2023 de la SBÉ

En Égypte, les Églises n'offrent pas seulement un soutien spirituel. Elles sont aussi le centre, la source et le filet social de la communauté chrétienne, où elle trouve de l'aide pour tous ses besoins, tant physiques, sociaux et émotionnels que spirituels. Les Églises gèrent des cliniques médicales et proposent des sports, des excursions et autres cours de soutien. Elles organisent de nombreuses activités, fêtes, concours et études, tous centrés sur la Bible. Les enfants et leurs familles apprécient beaucoup ces programmes et y participent volontiers. Pour ce faire, les Églises ont besoin de matériel biblique de qualité.

De nombreuses Églises atteignent à peine leur propre budget. La SBÉ les soutient par de nombreuses offres. Elle leur fournit du matériel gratuit pour des études bibliques, ainsi que des bibles au quart de leur prix pour leurs programmes. Le fait de leur offrir des rabais supplémentaires sur les bibles lève un obstacle financier et permet une plus grande diffusion, aidant ainsi des milliers de personnes à comprendre la Parole de Dieu dans une langue adaptée.

Dans la crise économique actuelle, les Églises et les individus ont de grandes difficultés à couvrir les besoins de base de leurs communautés et des personnes dans une détresse toujours plus grande. Selon la Banque mondiale, deux habitants sur trois vivent en-dessous ou près du seuil de pauvreté. Mais la SBÉ est déterminée à appuyer les Églises d'Égypte, surtout de nos jours, en leur proposant des ressources bibliques gratuites et subventionnées ainsi que des programmes d'études bibliques.

Un exemple : avant le Covid, la guerre et les changements de taux de change, le prix de vente régulier de la bible la plus répandue était de 52 livres égyptiennes (EGP), pour un coût total de 50 EGP. Fin 2022, le coût total de la même bible était de 112,50 EGP, et nous la vendons à 96 EGP !

L'Égypte dans la Bible

Le pays d'Égypte apparaît à plusieurs reprises dans les textes bibliques. Andreas Losch, théologien de la Société biblique suisse, s'est livré à quelques réflexions.

L'Égypte... quand on pense à ce pays, on pense aux pyramides et aux pharaons, au Nil et peut-être aussi aux champs fertiles qu'il alimente. L'Égypte a longtemps été considérée comme le grenier du Proche-Orient. On retrouve cette notion dans la Bible ; il suffit de se rappeler l'histoire de Joseph, de ses rêves et de ceux de Pharaon (Genèse 37-50).

Abraham aurait déjà fui en Égypte avec son clan en raison d'une famine (Genèse 12). Lorsque nous pensons, à l'approche de Noël, à la fuite de la Sainte Famille pour échapper à l'infanticide d'Hérode, nous retrouvons le thème de la fuite en Égypte (Matthieu 2.13s).

« Écoutez mon rêve, leur avait-il dit: nous étions tous à la moisson, en train de lier des gerbes de blé. » Genèse 37.6-7 (NFC)



Selon l'Ancien Testament, Joseph et les autres descendants de Jacob prospèrent en Égypte et deviennent le peuple des douze tribus. À travers le désert, Moïse emmène le peuple Israël loin du travail forcé et de ces "marmites de viande", vers la terre promise. C'est le début de la grandiose histoire de l'Exode, la sortie d'Égypte. Dans la péninsule du Sinaï, Moïse rencontre son Dieu (Exode 3). C'est là que plus tard il recevra les Dix Commandements, dont la première phrase est: « Je suis le Seigneur ton Dieu, c'est moi qui t'ai fait sortir d'Égypte où tu étais esclave » (Exode 20.2). Dans une colonne de nuée le jour et dans une colonne de feu la nuit, comme il est dit.

Est-ce une vérité ou un mythe ? Il est certain que des Sémites ont séjourné en Égypte au cours du deuxième millénaire avant Jésus-Christ. Mais on ne peut pas affirmer avec certitude qu'il s'agissait du peuple Israël naissant. L'histoire de la prime enfance de Moïse présente pour sa part des parallèles avec la légende de la naissance de Sargon, grand roi assyrien.

Une traversée de la mer Rouge par le peuple Israël pourrait bien avoir eu lieu, mais sa localisation n'est pas certaine.

Lorsque nous racontons encore et encore des histoires, elles commencent à devenir des modèles qui suivent les lois de conception de ces histoires. Le message devient de plus en plus précis au fur et à mesure que l'on raconte l'histoire. Dès lors, on pourrait donc admettre que le récit biblique évoque de l'eau qui "formait comme une muraille" de chaque côté du peuple, quand le texte ne mentionne qu'un fort vent d'est (Exode 14.21-22).

Les miracles sont "les enfants chéris" de la foi. Plus les histoires sont merveilleuses, plus elles paraissent vraies au croyant. A l'ère des sciences naturelles, où

nous sommes habitués à vérifier scientifiquement les faits, beaucoup ont des doutes à ce sujet. Si une grande partie des histoires est de nature mythique, est-ce moins vrai pour autant ?

Il vaut mieux être prudents et ne pas trop analyser les histoires. En effet, si nous désassemblons un organisme vivant en toutes ses composantes, il perd justement ce qui lui est essentiel : la vie. Ainsi, nous ne devrions pas non plus examiner de trop près le récit de l'Exode sous l'angle de ses éléments constitutifs, mais intérioriser l'ensemble porteur de sens qu'il nous délivre. Dans cet ordre d'idées, les prophètes ont déjà rappelé à maintes reprises le récit de la sortie d'Égypte, à des époques où l'oppression par Assur ou Babylone, regagnait en importance.

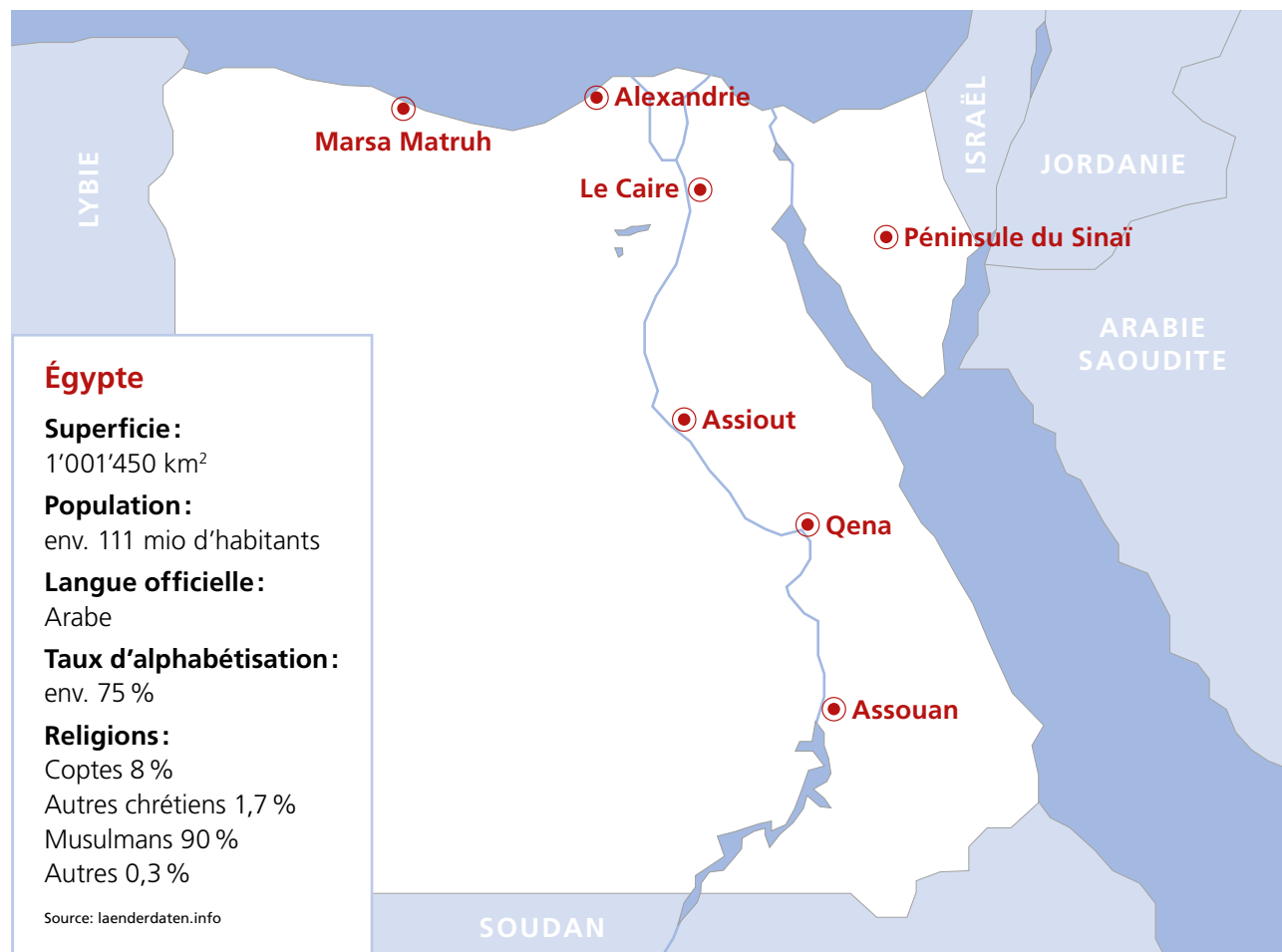
Chaque année, lors de la fête de la Pâque, les juifs commémorent la vérité de ce mythe de l'Exode. Pour les chrétiens, Pessah est la période autour de Pâques – le moment central de notre foi – qui a en son centre une histoire de libération. Certes non

pas la libération de la domination romaine, comme les disciples l'espéraient (Actes 1.6), mais celle de la domination de la mort. Cette foi a rendu des humains capables, jusqu'à nos jours, de lutter pour leurs droits et contre leurs oppresseurs, même au prix de leur vie.



Andreas Losch

Théologien de la Société biblique suisse



L'Église des martyrs

L'Église copte orthodoxe d'Alexandrie en Égypte.

Selon la tradition, l'évangéliste Marc, qui était missionnaire à Alexandrie, a fondé l'Église d'Alexandrie, où il est mort en martyr en 68 après Jésus-Christ. Comme l'Église copte existe depuis lors sans interruption, elle est considérée comme l'une des trois plus anciennes Églises du monde, avec les Églises de Rome et d'Antioche.

Ordonné en 2012, le pape Tawadros II est le 118^e chef de l'Église copte.

Nous ne pouvons pas parler de l'Égypte sans évoquer la bénédiction la plus importante pour ce pays, à savoir la visite de la Sainte Famille. Selon la tradition, Joseph, Marie et l'enfant Jésus, fuyant Hérode, ont traversé toute l'Égypte pendant trois ans (Matthieu 2.13). Quelle grande bénédiction pour l'Égypte !

L'Église d'Égypte a été la plus touchée par les persécutions brutales perpétrées par les Romains contre les chrétiens, causant la mort d'environ 800'000 martyrs coptes. Cette période a atteint son apogée sous l'empereur Dioclétien et ses successeurs entre 284 et 325 après J.-C. Depuis lors, les coptes surnomment leur Église "la mère des martyrs". Ce titre s'est également vérifié au cours des siècles suivants et jusqu'à aujourd'hui. L'histoire marque durablement les coptes.

Les caractéristiques suivantes distinguent l'Église copte :

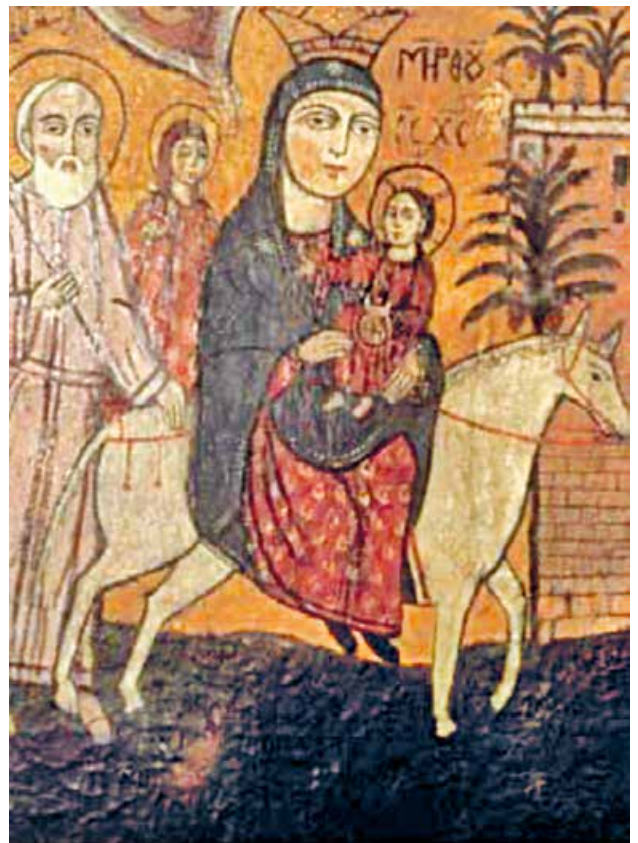
Église du peuple

L'Église copte est très engagée et animée. Un nombre considérable de fidèles consacrent chaque semaine plusieurs heures à leur Église. Il existe différents types de diaconie, avec entre autres des groupes qui s'occupent des personnes âgées et des malades. Le prosélytisme étant interdit en Égypte, la diaconie se fait dans un cadre individuel.



Le pape Tawadros II (à droite), avec l'évêque Gabriel de Vienne

La fuite en Égypte



Église orthodoxe

Les sept saints sacrements sont d'une importance capitale pour l'Église copte orthodoxe, qui fait partie théologiquement des Églises orthodoxes orientales, comme entre autres les Églises syriaque et arménienne orthodoxes, pour lesquelles l'Écriture Sainte est la base. Outre les sermons, il existe des Écoles du dimanche et des groupes bibliques pour familiariser les fidèles avec la Bible.

Lien avec les Pères de l'Église

L'Église copte diffuse et thématise les enseignements des grands Pères d'Église, comme Athanase, Cyrille et Basile, sans perdre le lien nécessaire avec les temps modernes.

Des racines égyptiennes

L'Église copte est portée par une tradition très riche. De nombreuses prières sont en langue copte. Sur une population totale de 104 millions d'habitants, l'Égypte compte environ 25 millions de coptes. Les autres Églises chrétiennes d'Égypte ont un effectif beaucoup moins nombreux.

Le monachisme chrétien

L'Égypte est connue pour être le berceau du monachisme. Saint Antoine le Grand a fondé le monachisme au troisième siècle. Avec lui sont venus les grands Pères du désert, comme saint Pachomios, saint Schenuda, saint Macaire et bien d'autres. Le peuple copte visite régulièrement les monastères du désert, et certains fidèles y font toujours des retraites de prière et de contemplation.

Église mondiale

Depuis le milieu du 20^e siècle, suite à la mondialisation, il existe des Églises coptes dans le monde entier. L'Église copte entretient de bonnes relations avec d'autres Églises traditionnelles et évangéliques. Elle voit dans ces rencontres une précieuse opportunité de coopération grâce à la solidarité dans l'amour chrétien, ainsi qu'une grande responsabilité envers la pays d'accueil.

Église apolitique

Depuis ses débuts, l'Église copte n'a jamais été une Église d'État et n'a jamais occupé de position de pouvoir. C'est pourquoi elle s'est entièrement concentrée sur le service chrétien.

Église persécutée

Le gouvernement égyptien actuel s'engage en faveur des droits des coptes. Pourtant, les attentats répétés contre les Églises et les violences contre les chrétiens, perpétrés par les islamistes, sont une triste réalité.

L'Église copte en Suisse

La légion thébaine, recrutée en Égypte pendant les 3^e et les 4^e siècles, est à l'origine de quelques-uns des saints les plus célèbres de Suisse, comme Saint-Maurice et ses compagnons (St-Maurice VS), Felix, Regula et Exuperantius (Zurich), Ours et Victor (Soleure) ainsi que Verena (Zurzach AG).

Comptant plus de 150 familles (620 fidèles), la Paroisse Copte Orthodoxe la Vierge Marie à Meyrin (GE) couvre toute la Suisse romande. Elle est entre les mains du Père Mina Hanna, sous les auspices de Monseigneur Amba Louka, évêque de la Suisse Romande et du Sud de la France.

Dans la diaspora, l'Église copte s'efforce de témoigner du christianisme oriental. Elle veut préserver et transmettre la tradition et la fidélité à l'Évangile. Deux caractéristiques de sa mission sont prédominantes: le riche trésor des prières et des liturgies, ainsi que la volonté de vivre en tant qu'étrangers dans ce monde.



Rafat Tadros

*Enseigne la Bible et est traducteur
au sein de l'Église copte*

De la Parole aux actes

Maintenant à la retraite, Ramez Atallah fut secrétaire général de la Société biblique égyptienne. Pour ce numéro de "la Bible aujourd'hui", il a rédigé une méditation sur le verset du mois d'octobre proposé dans "Perles 2023".

« Mettez la parole de Dieu en pratique : ne vous contentez pas de l'écouter, en vous faisant des illusions sur vous-mêmes. »

Jacques 1.22

Depuis que j'ai pris ma retraite, je passe une grande partie de mon temps à conseiller des responsables chrétiens de la Société biblique égyptienne (SBÉ) et de la communauté.

L'un des thèmes qui ressort souvent de ces conversations est ce que beaucoup perçoivent comme l'hypocrisie des dirigeants chrétiens qu'ils respectaient auparavant, mais qui les ont désillusionnés.

Dans certains cas, j'ai l'impression que les gens exagèrent ou sont injustes, mais dans beaucoup d'autres, je suis moi-même choqué par ce que j'entends, car les comportements dont les gens se plaignent sont clairement contraires à l'enseignement de la Parole de Dieu.

Le verset ci-dessus de l'épître de Jacques nous enjoint clairement de ne pas seulement "écouter" la Parole de Dieu, mais de "la mettre en pratique" ! Comment se fait-il que la plupart du temps nous ne le faisons pas ? Permettez-moi d'évoquer quelques raisons possibles :

Nous "réagissons" de manière irréfléchie à des situations difficiles en nous basant sur

notre nature pécheresse, au lieu d'"agir" selon les principes de la Parole de Dieu. « Le juste réfléchit avant de répondre, mais le méchant s'empresse de répandre des calomnies » (Proverbes 15.28).

Les médias nous ont inondés de principes non bibliques qui éclipsent ce que nous savons être la volonté de Dieu.

Nous n'avons pas pris le temps d'assimiler les principes de la Parole de Dieu pour guider notre comportement. Si vous apprenez consciemment, mémorisez et croyez aux principes de la Parole de Dieu, vous serez beaucoup mieux équipés pour réagir d'une manière qui honore Dieu. (La plupart de nos connaissances bibliques de l'École du dimanche sont basées sur des "informations" plutôt que sur des "principes". Nous connaissons toutes les histoires bibliques, mais nous ignorons leur pertinence dans notre vie quotidienne !)

Nous pensons que "défendre la vérité" (telle que nous la voyons) est plus important que de montrer le fruit de l'Esprit. Ainsi, en défendant notre interprétation des enseignements bibliques, nous blessons nos coreligionnaires.

La pensée séculière nous a lavé le cerveau en nous faisant croire que « la fin justifie les moyens ». Nous recourons donc à l'opportunisme et au pragmatisme pour atteindre une "fin" valable et, ce faisant, nous oublions ou négligeons les principes supérieurs du comportement biblique requis. Quelqu'un

a dit avec sagesse: «Les moyens sont la fin dans le processus de devenir.» Un comportement non biblique ne peut JAMAIS accomplir la volonté de Dieu.

Dans le livre des Proverbes, il nous est recommandé de ne pas trop parler. C'est un sage conseil qui nous aidera à "tenir notre langue" lorsque nous risquons de faire une réponse imprudente.

« À trop parler on cause forcément du tort. Il est plus prudent de savoir tenir sa langue. »
(Proverbes 10.19)

Dans sa lettre aux Éphésiens, l'apôtre Paul nous donne de sages conseils sur la manière de contrôler ce que nous disons, afin que chaque mot que nous prononçons profite à la personne à laquelle nous nous adressons :

« Qu'aucune parole mauvaise ne sorte de votre bouche; dites seulement des paroles bienveillantes, qui répondent à un besoin et qui sont constructifs, pour faire du bien à ceux qui vous entendent. » (Éphésiens 4.29)

Il est indéniable que nos actions/comportements parlent plus fort que nos paroles.

Si nous ne vivons pas dans la droiture, nous perdons notre crédibilité et le respect des autres, sans égard à nos paroles, aussi bonnes, sages et profondes soient-elles.

Alors que nous approchons de Noël, quand la « *parole devient chair* », célébrons Noël en étant plus impliqués dans la "parole" dont nous croyons qu'elle deviendra chair dans notre comportement, de telle sorte que notre célébration soit soutenue par un comportement qui honore notre Sauveur !

« Mettez la parole de Dieu en pratique: ne vous contentez pas de l'écouter, en vous faisant des illusions sur vous-mêmes. »
(Jacques 1.22)



Ramez Atallah

ancien secrétaire général de la Société
biblique en Égypte

Nouvelles de la Société biblique suisse

Bien que préoccupée par les guerres, les catastrophes naturelles, le changement climatique, la Société biblique suisse a poursuivi ses activités, grâce au fidèle soutien de ses donateurs. Merci de tout cœur pour votre générosité !

Plus que des poussières d'étoiles ?

La quatrième soirée de notre cycle de conférences a eu lieu le 19 octobre à Fribourg. Le scientifique anglais John Hedley Brooke nous a montré une facette plutôt méconnue de Charles Darwin.

La vidéo de la conférence, sous-titrée en français et en allemand, est disponible sur notre site web : www.la-bible.ch/plus-que-des-poussieres-detoile

Collecte de timbres : MERCI !

Par ces lignes, nous tenons à remercier très chaleureusement les nombreuses personnes qui nous font des dons de timbres oblitérés. Des envois nous parviennent presque quotidiennement. Le produit de la vente de ces timbres est un "coup de pouce" bienvenu dans le financement de notre travail en faveur de la Bible.

Nouvelle présentation de "la Bible aujourd'hui".

Vos nombreuses réactions positives à la nouvelle formule de notre magazine nous réjouissent et nous confortent dans la voie que nous avons choisie. Et si un numéro peut passer dans d'autres mains et atteindre de nouveaux lecteurs et lectrices, c'est encore mieux !

"Perles 2024 – Une Parole biblique pour chaque jour"

« *Agissez en tout avec amour!* » (1 Corinthiens 16.14, NFC) – C'est notre verset de l'année 2024, choisi par la Communauté œcuménique de travail pour la lecture de la Bible, qui définit les lectures quotidiennes présentées année après année dans "Perles". Dans l'édition de 2024, vous découvrirez, entre autres lectures, les épîtres à Timothée, Tite, Philémon et celles de Pierre. Comme d'habitude, les dimanches font la part belle aux psaumes.

Cette année, nous enverrons par courrier séparé un exemplaire gratuit de "Perles" aux abonné-e-s de "la Bible aujourd'hui". Vous pouvez commander des exemplaires supplémentaires par téléphone (032 322 38 58) ou par courriel (contact@la-bible.ch).



Que des millions de bougies remplissent nos ténèbres et apportent réconfort et sérénité dans ce monde troublé.

De tout cœur, nous vous souhaitons, chères lectrices et chers lecteurs, un joyeux Noël. Et que Dieu nous donne la force d'aimer en abondance tout au long de 2024 !

Actuellement dans nos rayons

Sous réserve de modification de prix



Cherche et trouve – Cahier d’activités 8 histoires de l’Ancien Testament et 8 histoires du Nouveau Testament

Ces deux cahiers d’activités contiennent des activités telles que jeux d’ombres, coloriages, dessin, graphisme, labyrinthes, jeux des différences, petits calculs, intrus et bien d’autres encore. Les lecteurs apprécieront de retrouver les illustrations fraîches et amusantes accompagnées d’un texte biblique et de multiples activités. Les enfants en raffolent !

Présentation : Reliure souple, 21,5 × 26 cm, 32 pages

Cherche et trouve, 8 histoires de l’Ancien Testament – cahier d’activités
ISBN 9782853009478, CHF 6.20

Cherche et trouve, 8 histoires du Nouveau Testament – cahier d’activités
ISBN 9782853009485, CHF 6.20



La Bible à lire en famille

Conçue avec un esprit ludique, **La Bible à lire en famille** propose et accompagne la lecture des enfants de 8 à 12 ans dans la découverte des récits bibliques. Activités, mises en contexte, réflexions, illustrations... les enfants sont invités à se lancer dans l’aventure biblique en s’amusant. À lire avec leurs parents, grands-parents ou autres accompagnateurs adultes. Ceux-ci chemineront dans la Bible aux côtés des enfants, étape par étape. Mais les enfants peuvent aussi très bien se plonger tous seuls dans la **Bible à lire en famille**.

Présentation : bible intégrale dans la version Parole de Vie (français fondamental), 16,5 × 24 cm, 2320 pages, ISBN 9782853008556, CHF 54.20



Appuie sur pause Concentre-toi sur le moment présent...

Tu as envie de passer du temps avec Dieu, d’apprendre à mieux le connaître et de te "connecter" à lui ? Ce livre est fait pour toi ! Jésus nous invite à être attentifs à son action dans le monde et dans notre vie : la méditation de pleine conscience est un merveilleux moyen de le faire ! Les 150 méditations de ce livre peuvent être utilisées au quotidien, comme un guide de prière. Tu y trouveras de courtes réflexions inspirées d’un verset de la Bible pour t’accompagner dans ta marche avec Dieu, suivies d’une suggestion d’exercice de méditation. Découvre la méditation de pleine conscience, observe comment Dieu agit dans ta vie, et apprends à méditer dans la prière, en bougeant, en restant assis et même, pourquoi pas, en cuisinant !

Présentation : couverture souple avec deux rabats, 13,5 × 19,5 cm, 192 pages
ISBN 9782375590362, CHF 17.10

Commande

la Bible

Librairie

Société biblique suisse

Rue de l’Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne
Tél. 032 327 20 20
www.bible-shop.ch

Commandes par courriel : vente@la-bible.ch
avec la mention « la Bible aujourd’hui ». Merci.

Titre _____

Quantité _____ Prix _____

Prénom / Nom _____

Client N° _____ Paroisse _____

Rue/N° / NPA / Localité _____

Tél. _____ Courriel _____

Philippines et Kenya – Des projets pour les jeunes

Philippines – Nouvelle traduction de la Bible pour les jeunes

Le 5 juin dernier, la Société biblique des Philippines a lancé officiellement à Manille, la "Ang Bible" en taglish. Bien que cette nouvelle traduction soit surtout destinée aux 15 – 30 ans, elle est très appréciée par d'autres groupes d'âge et les Églises l'utilisent dans différents domaines de leur vie communautaire.

Le taglish (contraction de "tagalog" et "english") ne fait pas qu'emprunter des mots de l'anglais et du tagalog; il fusionne ces deux langues. Surtout parlé dans les villes comme Manille, mais aussi dans d'autres régions du pays, le taglish est de plus en plus utilisé dans la musique, à la radio, à la télévision, dans les films, dans la littérature et dans d'autres secteurs de la société.

Un an après la publication du Nouveau Testament en taglish, 100'000 exemplaires avaient été vendus. En ce qui concerne la bible intégrale, les ventes ont très bien démarré, tant pour l'édition catholique que pour la protestante.

Plus de 170 langues sont parlées dans les Philippines et la Société biblique travaille actuellement sur plusieurs projets de traduction.

Lancement officiel de la Bible en taglish.



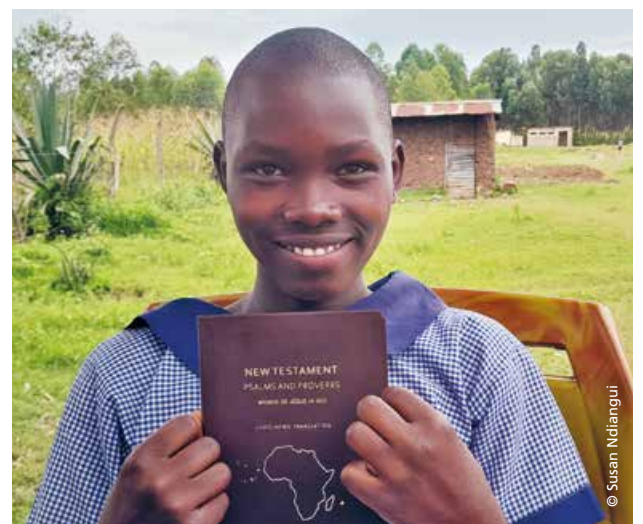
Kenya – La lecture de la Bible encourage les jeunes filles à prendre leur avenir en mains.

La pauvreté et les restrictions culturelles sont le quotidien des habitants du district de Migori, dans l'ouest du Kenya, mais touchent plus durement les filles. La Société biblique du Kenya veut s'engager plus activement auprès des enfants – particulièrement auprès des filles – en leur permettant d'accéder à l'éducation et, ainsi, d'être en mesure de puiser espérance et courage dans le message de la Bible.

La Société biblique souhaite mettre sur pied une plate-forme où les enfants et les jeunes, fortifiés par le message de la Bible, trouveront le courage de vivre leur avenir de manière autonome. En outre, la Société biblique entend accompagner les jeunes filles dans le cadre d'études bibliques et les aider à prendre part à la construction d'une société qui respecte les droits humains. Cette initiative a permis la distribution de plus de 12'000 bibles à des écolières.

Zedna, 15 ans, témoigne: « Je veux que mon avenir soit meilleur que celui de mes parents et qu'ils comprennent l'importance de l'éducation. La Bible me donne de l'espoir. Avant, je n'avais pas de bible à moi. Maintenant, je peux mieux connaître la Bible afin d'encourager les autres et de m'encourager moi-même ».

Je veux que mon avenir soit meilleur que celui de mes parents.



Qu'est-ce que la Bible pour vous ?

Pour moi, la Bible est bien plus qu'un simple livre. Elle est ma source d'orientation pour toutes les questions existentielles. La Bible me permet de comprendre plus profondément le Créateur et sa Création. En elle, je reconnais la volonté de Dieu pour l'ensemble de la Création et aussi pour ma propre vie. Au milieu de la confusion et des défis de ce monde, elle m'offre une aide précieuse pour trouver mon chemin de vie.

Les paroles bibliques sont pour moi comme une ancre sûre à laquelle je peux m'accrocher.



En particulier dans les situations de vie les plus difficiles, elle me donne soutien et orientation. Les paroles bibliques sont pour moi comme une ancre sûre à laquelle je peux m'accrocher. Dans les moments de grande détresse, les mots et les sentiments humains peuvent souvent sembler vides et insuffisants, mais je peux toujours compter sur la Bible.

Il y a un peu plus d'un an, j'ai dû faire face à la perte douloureuse de mon épouse Rahel, décédée à l'âge de 49 ans seulement, après une courte maladie. Pendant la période de deuil et de douleur, la Bible a été pour moi une source de réconfort et de force. Elle m'a aidé à supporter les circonstances difficiles et grâce à elle je sais que Dieu agit par amour et ne fait pas d'erreur, même si je ne comprends pas son action. La Bible m'a donné la force d'accepter la situation et de ne pas me rebeller contre Dieu.

Au cours de ma vie, ma relation avec la Bible a évolué. Dès mon enfance, peu après avoir appris la lecture, j'ai commencé à la lire. À l'époque, je ne comprenais pas de nombreux passages, et aujourd'hui encore, certains mystères dans la Bible restent énigmatiques pour moi. Comme l'a décrit l'apôtre Paul, « nous connaissons de manière incomplète » (1 Corinthiens 13.9).

La Bible occupera toujours une place stable dans mon existence, car elle me donne chaque jour une ligne directrice pour la vie dans ce monde et jusque dans l'éternité.



Markus Fischer

Membre ad intérim de la direction de Mission am Nil international, responsable des projets en Égypte

La joie qui vient du Seigneur vous donnera la force

Chers lecteurs, chères lectrices,

Le rire des enfants, leur joie de recevoir une bible en cadeau et leur plaisir d'interagir avec la Parole de Dieu – tout cela m'a beaucoup touché. Mes quelques visites dans des villages pauvres répartis le long du Nil ont marqué profondément ma mémoire : l'enthousiasme des enfants pour l'école, ainsi que la valeur qu'ils accordent aux livres, mais aussi au matériel scolaire, comme les manuels, ou les cahiers de coloriage, qu'ils manipulent avec beaucoup de soin. Mais il n'y a rien d'étonnant à cela.

En Égypte, deux tiers des habitants vivent en-dessous ou près du seuil de pauvreté. La situation économique, déjà précaire, s'est très nettement aggravée ces dernières années. Débordés par les soucis et les difficultés financières, de nombreux parents ont perdu le courage de vivre ; ils ne peuvent même pas imaginer offrir un livre à leurs enfants.

Il est d'autant plus important que toutes les personnes qui sont confrontées à ces énormes défis puissent trouver réconfort et espérance pour s'en sortir. C'est pour cela que les collaborateurs et collaboratrices des Sociétés bibliques en Égypte et dans de nombreux autres pays font tout ce qu'ils peuvent pour aider les plus démunis. Ils s'investissent énormément pour faire connaître la Bible et son message réconfortant aux enfants et aux adultes. Et grâce au soutien financier des Sociétés bibliques en Suisse et dans d'autres pays, ils peuvent faire en sorte que la pauvreté ne soit pas un obstacle pour posséder une bible en propre et pour pouvoir la lire.

Nous vous sommes infiniment reconnaissants de soutenir vous aussi le travail des Sociétés bibliques, par vos dons et par vos prières. Grâce à votre générosité, nous pourrions apporter la Bible à des personnes en quête, indépendamment de toutes restrictions financières personnelles, et dans un format répondant à leurs besoins.

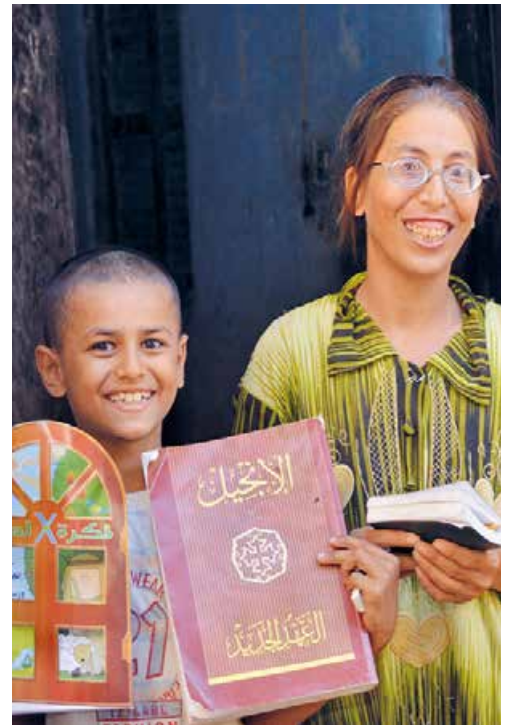
Nous vous remercions du fond du cœur pour votre solidarité !

En vous souhaitant une période de Noël bénie, je vous présente, chers lecteurs, chères lectrices, mes salutations les plus chaleureuses.



Benjamin Doberstein,
directeur Société biblique suisse

P.-S.: un petit don fait déjà beaucoup. Merci du fond du cœur de soutenir des personnes du monde entier vivant dans la précarité !



Comptes de dons : IBAN Poste: CH98 0900 0000 8000 0064 4 ou IBAN BCBE: CH90 0079 0016 8519 6100 6

Société biblique suisse, rue de l'Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne, Tél. 032 322 38 58, contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch

Grâce à vos dons, des personnes dans le monde entier recevront la Bible dans leur langue.



Versez 30 francs

et un-e détenu-e incarcéré-e en Suisse obtiendra gratuitement une bible dans sa langue maternelle.



Versez 75 francs

et soutenez la distribution de 22 bibles en arabe pour l'Égypte.



Versez 120 francs

et contribuez à la réalisation de nouvelles traductions de la Bible.

Verset du moment:

« La joie qui vient du Seigneur vous donnera la force. »

Néhémie 8.10 (NFC)



Des bibles pour les enfants égyptiens et leurs familles vivant dans la précarité

L'année dernière, la Société biblique égyptienne a mis quelque 162'000 Écrits à disposition des Églises actives dans les régions les plus pauvres du pays. Tout au long de l'année, ces dernières organisent de nombreuses activités pour les jeunes autour de la Bible. Mais elles ne parviennent plus à subvenir aux besoins de base de leurs fidèles, en raison de la crise économique actuelle et de l'inflation dramatique dans le pays. Heureusement, elles ont pu distribuer et utiliser les Écrits de la Société biblique dans leur travail. Il s'agit là d'une contribution précieuse pour que les enfants et les jeunes, en particulier, puissent en ces temps difficiles trouver soutien et encouragement auprès des Églises, et vivre des moments en groupe. En même temps, ils découvrent la Parole de Dieu. Ce travail doit absolument se poursuivre l'année prochaine.



JAB
CH-2501 Bienne
P.P./Journal



Madame
Marie-Hélène Zürcher-Gaçpui
The Fundraising Company Fribourg AG
Route du Grand-Pré 26
1700 Fribourg



Un grand merci à vous ...

... d'avoir fait bon accueil à notre trimestriel dans sa nouvelle tenue. Et un merci particulier à celles et ceux parmi vous qui, inspirés par le thème de *L'amour du prochain*, ont versé un don.

En rétrospective:
la Bible
aujourd'hui
3/2023



Ce qui vous attend dans le prochain numéro:

Sans obstacles – la Bible pour tous, même pour celles et ceux qui vivent en situation de handicap.

En perspective:
la Bible
aujourd'hui
1/2024



L'Égypte... Plutôt que de vous parler des pyramides et des croisières sur le Nil, nous vous parlons de la Bible et du travail de la Société biblique égyptienne.

la Bible
Société biblique suisse

Schweizerische Bibelgesellschaft –
Société biblique suisse
www.la-bible.ch

